Universidad Europea del Atlántico

GUÍA DOCENTE 2026-2027

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Iniciación a la Traductología y a la Traducción B-A
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Primero
SEMESTRE:	Segundo
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Castellano e inglés
PROFESORADO:	Dra. Paula Quijano Peña
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	paula.quijano@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:

No aplica.

CONTENIDOS:

Tema 1. El papel de la traducción y la interpretación en la historia del conocimiento

1.1. Terminología traductológica básica

1.2. Discurso general y discurso especializado

1.3. Procesos de traducción, revisión, corrección y posedición

1.4. Breve apunte histórico. Historiar la traducción

Tema 2. La evolución histórica de la concepción de la traducción. El papel del traductor y del intérprete a lo largo de la historia

2.1. El papel del traductor a lo largo de la historia

2.2. Breve aproximación a la adquisición del lenguaje

2.3. El significado

2.4. Edwar Sapir, Benjamin Lee Whorf y el nominalismo

2.5. Breve introducción al realismo: Dummet

2.6. Ferdinand de Saussure

2.7. Roman Jakobson

2.8. Introducción al concepto de equivalencia

2.9. El concepto de reescritura

2.10. El sistema y las normas

2.11. *Domestication* y *foreignization*

Tema 3. Textualidad y traducción: técnicas, métodos y estrategias de traducción e interpretación

3.1. Textualidad y traducción

3.2. Distinción entre métodos, técnicas y estrategias de traducción

3.3. Los errores de traducción

Tema 4. El dinamismo de la equivalencia traductora

4.1. La diversidad lingüística

4.2. El concepto de equivalencia

4.3. Las variaciones lingüísticas

Tema 5. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel macrotextual

5.1. La articulación de la oración

5.2. La puntuación

5.3. La organización de la información

Tema 6. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel microtextual

6.1. Léxico

6.2. El sintagma nominal

6.3. El sintagma verbal

Tema 7. Evaluación y calidad en la traducción

7.1. La corrección del texto meta

7.2. El respeto semántico

7.3. Variedades lingüísticas

7.4. Resolver los problemas de traducción

Tema 8. El traductor

8.1. La práctica traductora actual

8.2. Traducción y sociedad

8.3. Las herramientas de traductor

8.4. Responsabilidaes y ética

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

RAC4. Explicar la evolución histórica y el funcionamiento de la traducción.

RACO22. Traducir, de acuerdo a los principios metodológicos que rigen la traducción, textos sencillos en la combinación lingüística inglés-español.

RACO28. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de las tareas académicas y profesionales relacionadas con los estudios.

RAC8. Informar sobre los aspectos profesionales, legales y económicos de la profesión de traductor.

RAH10. Analizar la propia cultura y tener conciencia de la diversidad diatópica del español, (re)conocimiento de sus variedades y el respeto por igual de todas ellas para la resolución de tareas de traducción.

RAH11. Analizar y valorar la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción.

RAH15. Analizar situaciones y hechos comunicativos con el nivel de detalle necesario para resolver problemas lingüísticos y traductológicos.

RACO23. Utilizar adecuadamente el lenguaje y metalenguaje especializado y profesional propio del campo de la traducción.

RACO20. Manejar adecuadamente tecnologías lingüísticas aplicadas a la traducción.

RACO24. Resolver tareas lingüísticas y de traducción mediante el empleo eficaz de los recursos necesarios para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación.

RACO27. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales relacionadas con los estudios del grado.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- **En la resolución de ejercicios**: Situaciones en las que se solicita a los estudiantes que desarrollen las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados.
- **En problemas (*Problem Based Learning*):** Se define como una técnica de enseñanza #basada en resolución de problemas profesionales con alternativas de solución que los alumnos a través de una serie larga de actividades y durante un período van aprendiendo a aprender a resolver problemas profesionales en la vida real.
- **En el trabajo cooperativo / en grupo**: Enfoque interactivo de organización del trabajo en el aula en el cual los alumnos son responsables de su aprendizaje y del de sus compañeros en una estrategia de corresponsabilidad para alcanzar metas e incentivos grupales.
- **En el trabajo autónomo**: Enfoque formativo que tiene como fin que el alumno se responsabilice de su propio proceso de aprendizaje y sepa gestionarlo de manera autónoma.
- **En el método expositivo**: Método tradicional que consiste en que el profesor expone y transmite los contenidos de la asignatura.

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	Horas	% Presencialidad
Clases expositivas	9	100 %
Clases prácticas	18	100 %
Seminarios y talleres	18	100 %
Supervisión de actividades	9	100 %
Tutorías (individual / en grupo)	9	100 %
Preparación de clases	18	0 %
Estudio personal y lecturas	36	0 %

Elaboración de trabajos	36	0 %
Trabajo en campus virtual	18	0 %
Actividades de evaluación	9	100 %

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

En cumplimiento con las medidas institucionales de garantía de la calidad académica y trazabilidad de la autoría, se destinará un mínimo del 10 % de las horas lectivas de la asignatura a la realización, supervisión y seguimiento de trabajos, actividades prácticas u otras actividades evaluables que requieran evidencias del proceso de aprendizaje del estudiantado.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Actividades prácticas	40 %
	Prueba parcial	20 %
Evaluación final	Prueba teórico-práctica final	40 %

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

RÉGIMEN DE USO DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Esta asignatura se rige por el Protocolo de Medidas para Garantizar la Calidad y la Integridad Académicas de UNEATLANTICO, en lo relativo al uso de herramientas de inteligencia artificial en actividades académicas y evaluativas.

Para cada actividad de evaluación, el régimen de uso de IA aplicable y el sistema de trazabilidad de autoría requerido se especificarán expresamente en el enunciado correspondiente a dicha actividad.

El incumplimiento de las condiciones establecidas en el enunciado de la actividad de evaluación dará lugar a la aplicación del régimen de sanciones previsto en el Reglamento Académico del Alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Griffin, K. (2015). *Iniciación a la Traducción B-A.* Material didáctico propio de la institución.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.

Katan, D. (1999). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. St Jerome.

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge.

Vilardell Domènech, L. y Camps Casals, N. (2014). *Historia y teoría de la traducción y la interpretación*. Material didáctico propio de la institución.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Carbonell, O. (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

García Yebra, V. (1997) (3.ª ed.). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos.

Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.

Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator.* Routledge.

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano*. Gedisa.

Newmark, P. (1995). *A textbook of translation*. (2.ª ed.). Phoenix ELT.

Rabadán, R. y Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León.

WEBS DE REFERENCIA:

http://www.est-translationstudies.org/resources/journals.html

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm

http://www.lexicool.com/articles.asp?il=3

http://dti.ua.es/es/monti/monti.html

http://dti.ua.es/es/recursos/libros-y-revistas-de-traduccion.html

http://www.lalinternadeltraductor.org/

http://www.erudit.org/revue/meta/2014/v59/n1/index.html

http://www.entreculturas.uma.es/

http://www.uco.es/cienciatraduccion/?q=node/20

http://www.lalinternadeltraductor.org/
http://www.proz.com/

http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp

http://www.traductoresautonomos.com/

http://www.traditori.es/

http://www.tradux.es/tradux-al-traductor.aspx

https://pabloangelvega.files.wordpress.com/2014/06/guc3ada-bc3a1sica-de-software-para-traductores.pdf

http://www.tools4translation.com/

http://traduciresdescubrir.wordpress.com/2013/02/05/guia-de-software-para-traductores/

http://bitelia.com/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.